



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 109 | 00:40:45 minutes

The Adventures of Pedro de Malo (see no. 21)

This is a long story. Pedro de Malo was a great trickster. The story tells of how he robbed the people of their money and possessions with his ingenious tricks.

Las aventuras de Pedro de Malo (véase no. 21)

Este es un cuento largo. Pedro de Malo era un gran estafador. El cuento cuenta como él le robó a la gente de su dinero y de sus bienes con sus trampas ingeniosas.

Project Background

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by

Dr. James Mondloch

Transcribed by

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of

Dennis G. Jarvis

Usage rights

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online

<http://lail.unm.edu/kiche>

Correspondence should be directed to

The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: lail@unm.edu

Web: <http://lail.unm.edu>

HISTORIA RECH APEDRO DE MALO

EE chanim (queka) cka ch'ob lee' lu' upasar le apedro de-
Entonces en éste momento vamos a comenzar a decir la historia-
el pedro de

malo. Ri xuchacuj cuanda ri xbin waral chwäch ulew. Le ape-
malo. El trabajo que hizo cuando caminó en este mundo. Pe-

dro de mala cuanda ri xuban rare' chquech stäk biajero, ee c'o-
dro de malo hizo unos comersiantes, entonces había un su-

jnu' xä'r ulok'om. Entonce ee xe'rikitaja cumal rii leee-
jarro lo han comprado. Entonces fué encontrado por unos-

stäk ajbiajero. EE riare' uyo'm jun (uyo'm jun laj) puña lee'-
comersiantes. Entonces él lo tenía puesto un puño de-

saku'lew o sea le arena. Entonce arela' ucubama k'an le jun-
tierra o sea la arena. Entonces eso es lo que tenía puesto de-
bajo

läj xä'r chpam eee ecatajin capok'owic xquil le stäk biaje-
de su jarro entonces los viajeros vierón que está hervien-

ro. Entonce le stäk biajero xquimayu wäch le jun xä'r ee-
do. Entonces los viajeros los extrañaron al jarro y-

jasche la, ¿I jawi' a c'amom wila'? . Jawa' xquibij, pues maaj-
porque sera, ¿Y dónde ha traído eso? . Así dijeron, Pues-

wa' pakäl räjlil pakäl nuyo'm ín cacha leee le a pedro de ma-
esto cuesta muy cara me ha costado algo dice el pedro de ma-

lo. Eweta cac'ayij chke sibilaj ütз cäkil öj poquile' mäj-
lo. Talvez melo venden esqui nos gustarian muchos por que no-

si' caraaaj si ütз pune xa jubik' ulew quika c'ambic cha-
necesita leña es muy bueno aunque solo un puño de tierra se-

ki'j quikaya käj chuxe' e cachak'aj le kä capë o sin kä -
ca lo dajarás de bajo pero va coser el café o es-

comida chpam jeri' xquibij le stäk biajero. Apar no quinya tä-
comida lo que deja por dentro así dijerón los viajeros. Pero no-
lo

wa! maa mäj jun xä'r jawi tä quinrik chir ín naquinrik tä-
vende, esqui ya no puedo conseguir un jarro asi como mí-

ri uc'axel jeri' xubij ri a pedro de malo. Chaya chkee cka-
jarro así dijo el pedro de malo. Vendemelo nos damos-

ya'o janipa'r ri cata che le sin xä'r quecha ri biajero.
cuanto pide por su jarro asi dijerón los viajeros.

AA peroo laquiya tä c'ut porquewa' si pakalwi räjlil cacha'.
Pero si dán lo que pide por ^{que} es muy caro dice.

ckayaba' ma ützt cäkilo ma mäj si' cäraj e mäj k'ak' cäraj e-
Pues nosotros nos damos poque no necesita leña y ni fuego y-

chanim cutzir le comida rumal jeri' xquibij ri stäk biajero.
deluego secoce la comida así dijeron los viajeros.

Utz bala' wena'quic'amo porque arera jil wa'cha! ütztla' we-
Pues esta bien si van a comprar porque tal presio, pues esta -
bien si

cayä chkee quechache. Entonce ee xquic'am che. Tonce xya' täj-
melos dán les dijeron. Entonces lo resibieron. Entonces después

pa quicuenta ee xquijach quib. EE quika ch'abej chba kib je-
de entregar por parte de ellos y separaron. Entonces ya nos vere-
mos así

ri' qui quibij ri a pedro de malo, jaeeba' quecha! tonce ya-
dijeron los pedro de malo, adios dijeron, entonces ya-

xebéc. Entonce yaa xurik tiempoo comoo' caqui an almuerze po-
sefueron. Entonces ya llegó el tiempo deque van almorzar-

que queta'am quimaj si' mäj camolic porque le jun xä'r utu-
porque ellos saben que no es necesario de juntar leña por que-
el jarro

quel cuchak'aj saj le jastäk. Entonce teri' xquic'am lee-
secoce solo las cosas. Entonces después tomaron la-

le arena xquiya käj chuxe' ee c'ateri' xquicuba puwi' teri'
arena lo dejarón abajo y después lo sentó encima después-

que'quila' xakare uwäch le jorön naca pok'ow täj. Entoncee-
los van a mirar lo misma cosa está el agua no hervía. Entonces-

ee c'ateri' ee xe'quila chjun tiro porque ya xacatajin quebe-
y después ya fueron otra vez amirar por que ya tardaron-

yetajic, per xakare uwäch mismo jorön nacapok'ow täj. EE-
muchos, pero lo misma casa esta el agua no hervía. Y-

teri' xquibij; Jasche: wa' cher naca pok'ow täj par siya bien-
después dijeron; pero porque sera que no hervía pero-

cachakaj le comida chwäch riare' jeri' xquibij. Como ri are'
ante él si secoce bien la comida dijeron. Pero como ellos-

naqueta'mtaj chii jasale uanom ri are' che, condo ri' ra'-
no saben enque forma loque han hecho por eso, pero como-

pedro de mala coma xejun suan ucojom wu'la k'ak' e xa uworom-
pedro de malo lo tenía juntado un fuego en un barranco y había-
puesto abierto

jun jül petnak c'ateri' uyo'm jbik' saneyeb puwi' teri' uyö'm-
un ollo venía y después ha dejado un poco arena encima del ollo-
y después lo

ak'an le jun xä'r puwi, k'ak' rucojom rare' na tzijtaj chii-
 tenía puesto el jarro encima, fuego es lo que tenía puesto-
 no es cierto que

xa arena lu' cojom che noque tzij chi k'ak' ucojom che, par-
 es arena lo que había puesto cierto que es fuego lo que ha pue-
 to, pero

xa uanom jun jül per xanac'u relesam la chir be. Tonce are-
 como él había puesto un ollo a orilla a un camino. Entonces eso-
 es

c'urir xu'k'ol ri stäk aj biajero, na tzij täj chcaa cucha-
 la mentira que hizo a los viajeros, no es cierto que coce-

k'aj säj comida le jun xä'r xäk jun xä'r mäj jastanu' wäch-
 comida el jarro es un jarro particular no es de otra clase-

chxä'r xäk jachale ulew tāk xä'r xäk jeri'r jun xä'r, pero-
 de jarro igual como los demás jarros así es también, pero-

nim räjlil xuc'ayij wu'bic, xa c'äy bal re xubanö. Areri' ri-
 él vendió por mucho dinero, pero es no más para vender. Entonces
 esa es-

uchac ri apedro de mala cu ano cuban engañar le stäk biaje-
 el trabajo el pedro de malo que hizo engañando los viaje-

ro. Entonce par na xeu tari' xu ano sbilaj c'ii ru' chac xubanö.
 ros. Pero no solamente eso lo que hizo noque es mucho el traba-
 jo que hizo

EEE e xuban chech junchic entoncee eramim cärilo e c'o stäk-
Entonces hizo otra vez entonces habían unas-

quieb jä c'o chuchi' ri be c'o arquillo chpam e c'o silla chpam.
dos casa a orilla de un camino por dentro habían arquillas y-
monturas lo que tiene adentro.

Entonce aninak xbëc xetuyula chpam, kas t'uyt'utnak chpam-
Entonces deluego sefué a santar adentro, entonces estaba senta-
do adentro

are tāk xon jun achí ruc'. Entonce c'ateri' cubij;¿Jasa ca'an-
cuando llegó un hombre con él. Entonces después dijo;¿Qué está-

waral cacha cache ?. Maaj wa'wewe' xä catajin canchajij xä-
haciendo aquí le dijo?.Pues nada,nada más estoy cuidando esqui-

c'o jwi' nu che'quinchajij cuya cosecha jeri' cubij che, la-
tengo un mí árbol estoy cuidando dá cosecha asi dijo, es-

tzij cacha', tzij cacha', tonce ri achí cätajin catzijon ruc'
cierto dijo, pues cierto, entonces el hombre estaba platican-
do con él

tzij cätajin cu anoo are tāk xpe jubik' cakik! Entonce tāk-
estaban platicando cuando vino un poco aire. Entonces al-

c'ate cärilo tāk cätajin catzak la ri puäk puro säka puäk ca-
repente miró estaba caendo dineros pero es de puro plata 10-

tajin catzalok. Entonce ¿Jas c'u' wäch la'le puäk cätajin ca-
que está callendo. Entonces ¿Qué será el dinero que está callen-

tzak lok?. Pues mäj ee uwäch le che' arewa' uwala che' le' u-
do?. Pues es la cosecha del árbol-

che'al puäk como wa'we stäk che' uche'al puäk, pues chi' nu-
son los árboles de dineros dá dineros, pues es por eso-

chajim nu anom cuenta porque puäk catajin cuya'o. AA no'wa'we-
estoy cuidando por que es dinero lo que dá. AA pero-

we' nakas tä mas chic xa stä'k chic wa' xac'isbal cosecha-
éste ya no son muchos porque es el última cosecha-

jeri' xubij ri apedro de mala. Chech ri sna chí. AA tzij yala'-
asi dijose el pedro de malo. Al hombre. AA pues ciertamente-

eee jaschema tä cac'ayij chwech wa'we stäk che' porquee üt-
y porque no melo vas a vender amí por que estos árboles bueno-

quinwil ín porquele' cuya puäk jeri' xubij ri achí che. Jasa-
miró yo porque dá dinero así dijo el hombre. A yo nolo-

modo quinc'ayij porque wa' rare' uche'al puäk mäj modo quin-
vende por este árbol es árbol de dinero y por eso yo no lo ven-

c'ayij in cacha ri apedro de mala. Chac'ayij chwe porque üt-
de asi dijo el pedro de malo. Vendemelo esqui yo miro bonito-

quinwiloo quinya'oo janipar cätä chech, porquila' tzij xä üt-
yo ledá cuanto vas apedir, esqui yo miré bonito-

quinwil le stäk che' jeri' xubij le achí che. Entonce aa par na-
de aquel árbol asi dijo el hombre a pedro. Entonces aa pero-

can yataj porque are uche'al ri puäk naquin yata wi jeri'-
yo no le doy porque es árbol de dinero ni por jamás le doy asi-

xubiiij. Wene chuk quinyane' prowa' mas pakal räjlil porquee jawi
dijo. O talvez te doy pero sale muy caro por que no hay-

tä quine'u in chuke' ri räjlil quinto ri' nanim tä quele sanic-
donde se consigue y también el precio lo que te pido no es mucho

nacuc'istar juntiro cosecha cacha ri achí che. A tzij bala',
no termina la primera cosecha dijo el hombre. A bueno,

entonce pues wene canyane' pero mas pakal räjlil, a prowa' nimm-
Entonces pues talvez te doy pero es muy caro, pero es mucho

por quintal wa'we räjlil wa'we che' weneee we sinco quintal -
es por quintal el precio de esté árbol como talvez sinco quin-
tal

quinyawi jeri' xubij ri apedro de mala. Apuri' quinya'o cacha-
te lo doy asi dijo el pedro de malo. Pero yo le doy dijo-

riaachí. Entonce ri achí cuyari puäk e xräj läj ri puäk. En-
el hombre. Entonces el hombres contó el dinero. En-

tonce weba jetzij ri' xin c'ayij can we stäk nu che' chawila-
tonces ya vendió mis árboles entonces lo verás tú-

bar cosech cawilawa chij wa'wewe' xä c'isbal wäch capena ru-
cosecha porque está cosecha es el último entonces tiene que-

sī'j la' bien scasi'jan ana. Entonce tec'uri awech chla' par-
florear otra vez. Entonces esa ya es suyo de este cosecha-

wa'wewe' xä c'isbal wäch xularika' jeri' xubij ri apedro de-
solo porque ya es el último loque encontrás asi dijo el pedro-

mala. Jaaeeba' cacha ri achí, entonce bien xcu'i' u c'ü'x ,
de malo. Pues esta bien dijo el hombre ya está tranquilo,

tonce yaa xelbic ri apedro de mala jacha täj ri puäk puk'ab-
entonces ya salió pedro de malo ya resibió el dinero-

Entonce xbë ri are! ri achí xt'uyi' can chla' xäk t'uyu chlaaa-
y.ya sefué. Entonces el hombres secentó ahí sencentó alliii-

t'uyul chla' caper cakik' como c'a tzeyetzoj can stä'k ri-
allí estaba sentado cuando viene el aire como todavía están-

stäk (stäk) puäk chk'ab tāk ri che! Entonce capetic ee ri ca-
los billetes en las ramas del árbol. Entonces cuando-

kik' ee cakaj ri stäk jujun ee par xäk jujun chic xäk jujun -
viene el aire siempre caen pocos pero ya solo poco lo que-

chic catzak lok, e cumol ri achí pero menos chir jun curiko.
caen ya no es mucho, entonces el hombre lo juntó pero ya no es-
mucho.

Tonce xäk jeri' xäk t'uyul chla'(t'uyul chla') entonce ya mäj-
Entonces sentaba allí y sentaba allí), Entonces ya no-

chjun catzak lok mäj chjun catzak lok e xäk riye'em, jampa-
cae a ninguno y estaba esperando, saver cuando-

c'uwa' capë usi'j ri che' cacha', par na casi'jan tä le che'
va florecer este árbol dijo, pero el árbol nunca va floreser

xakare uwäch xakare uwäch naca si'jantaj. Entonce kas c'o-
asi está para siempr nunca va floreser. Entonces estaba-

chla' tāk xāk c'äte' xopan ri rajaw ru' lëw, entoncee ee ¿Ja-
allí cuando llegó el dueño del terreno, y ¿Qué está-

sa cäban chi' cacha che?. Majj esque arer che' quinchajij por-
haciendo aquí le dijo?. Pues nada estoy cuidando un árbol por-

quii yamero casi'janic cacha le achí lex c'ayix wicanok. Jasa-
que yamero va floreser dijo el hombre el que compró el árbol. -
no

modo wa'we che' ri' wa'we ulëw wech ín wa' naa, ¿Jachin le-
si los árboles y el terreno es mío, ¿Aquie te-

xc'yin chawee cacha che le'?. Wa'wu' lëw nac'ota jachin tä-
lo vendió le dijo?. Sí este terreno es mío no hay quien-

rajaw ín ri'n rajaw we'we ulëw cachar kas tzij chrajaw xo-
dueño soy el dueño dice el mero dueño cuando lle-

panic. Jasa modo xlok'otaj ín wumal cacha che, no', xä't men-
gó. No si el terreno ya está comprado le dijo, no, sos men-

tira ri' wenexa atelak'om jas cac'olej par wulëw cacha ri-
tira o talvez sos ladrón por qué estas aquí en mi terreno di-

achí che. Prowa' xin lok'o cacha che. ¿Jachin xalok'wi la'-
jo el hombre. No pero yo compró le dijo. ¿Y con quién lo com-
pró te

weta'm c'u' wäch?. Pues naweta'm taj jachintaj wena' re ape-
conoce?. Pues yo no conosco pero talvez era pe-

dro de mala jeri' xubij ri achí. Ri' ra' chí ri' xäksi elak'om-
dro de malo asi dijo el hombre. Ese hombre por su puesto que es-
muy ladrón

wi ri' xa xatuban engañar wa'we che' maya cawachin tä wa'xäk-
seguramente te lo engañó si este árbol no dá frutas esa son-

ya k'at che' wa' c'ochi', xeu we stäk wö'ch ín c'ochi' c'ole-
árboles no más, no más tengo mis casas aquí hay

arquilla i c'ole silla chpam xäk xeula' ec'ule quin cöj c'u-
arquillas y monturas lo que tiene adentro y la casa me-

ín le sin jä la'le che' nacawachin tä wi xäk che' la ri are'-
servirá si los árboles nunca dán cosechas esa son árboles par-
ticulares

jeri' xubij le rajaw che. ¡Ayoompre! cacha ri achí e comoo xäk
asi dijo el hombre. ¡Hay hombre! dijo el hombre y todavía-

c'a're rilawachim rare' chca wachin na e mäj chu'wach xäk-
estaba esperando la cosecha de los árboles y no tiene nada de-
cosecha

sin che' ri' xa'rele puäk xa uworom e utzucum le ximbal re-
son árboles particulares esqui el dinero tiene unos ollitos-
y tienen unas pitas para amarrarlos

xa uxequebam pu k'äb täk le che' tonce are täk capë le cakik'-
y lo han colocados en las ramas de los árboles entonces cuando-
viene el aire

e xcowinic, xu k'äl can ri sna chí i xrelak'aj canok mac'u-
lo boto, entonces ya el hombre ya está engañado y no-

cawachin tar che' xa uxequebam le säka puäk chech tzij nac'ut
es cierto que dá cosecha el árbol, esqui él solo lo tenía amara-
do el dinero si ciertamente

chsa^{taj}ka puäk par cherna^{taj}a na tzij chu' wäch le che' noque-
que es dinero pero no es cierto que es fruta del árbol noque-

xa uxequebama k'an che le stäk che! Entonce xc'is c'u' lok-
solo lo tenía amarrado al árbol. Entonces pero como ya terminó-
de caer

entonce xajeri' ri achí xaka re t'uyl chla' xe'rikitaja mal-
entonces y el hombre todavía estaba sentado allí cuando fué-
encontrado

ri rajaw ru' lëw tonce xaraj xcämsaxic catelu'bi chi' por-
por el dueño del terreno por ser que ya mero fué matado-

quisnoo catin cämsaj chi' xatetak'om ri' jeri' jeri' xubij-
me trató de que soy ladrón así dijo el mero dueño-

rikas rajaw ru' lëw che. Entonce xajeri' xubanö xelak'a täj-
de la tierra. Entonces así sucedió entonces ya está robado el-

chir sna chí rumal ri apedro de mala. Entonce xajeri'entonce el hombre por pedro de malo. Entonces y es por eso-

xbë chjun tiro naxeu tä uchac ri' cu ano xbantaj can ri'- ya sefué otra vez no solo eso que hizo con el-

rumal ri juna chí chic. Entonce ri achí xäk cabison chic xbëc- hombre noque sefué otra vez. Entonces el hombre sefué triste-

porque ya xelak'ataj ru' räjlil mäj chu' räjlil. Entonce después- por que ya está robado su dinero ya no tiene dinero. Entonces- después

cuanta rare' yaa xumajij chri' ri apedro de mala coma xäk- ya comenzó otra vez el pedro de malo por que solo así seman-

si are uchac comaaa xäksi elak'omwi rare! Entonce ri are'- tiene robando semantiene todos los días. Entonces y él-

xbë chjun tiro, mismo e xurik juna chí eee ri are' aj car- sefué otra vez, entonces encontró otro hombre que era car-

nace'r queraj wäcax cu'pilo. Entonce e xäk c'ate tana mis- nicero querian ganados para destazar. Entonces alrepente-

mo e xt'uyi'c par jun läj jä tambien chu chi'r bë e rea - llegó secentó en una casita también a orilla de un camino y el-

chí benäk chrij ri quëj xubij chech; eee ¿Jas catzucuj cacha-
iba montado un caballo y le dijo; ¿Y qué está buscando le-

che?. Maaj ín wacäx quen tzucuj a tzij bari' cacha che xäk-
dijo?. Pues yo estoy buscando ganados a bueno le dijo solo pla-

tzij xquibän ruc', tāk c'ate cutö xquichap awu'nem ri -
tica lo que hicieron, entonces alrepente oyó comenzaron agri-
tar los

wacäx cutö aa e c'oba wacäx la' awuc' cacha' a pues e c'olic
ganados entonces voz tienes ganados le dijo pues si hay-

cacha'. Tzij bala! pues er ín wacäx quen tzucuj a pues ín-
dijo. A bueno, pues yo estoy buscando ganados pues conmigo hay-

e c'o wacäx wuc' peroxxo xare palta na ustaj que'n c'utu' ma-
ganados pero lo que falta no pudo ir esqui no tengo zapatos pa-
ra irme a ense

mäj nu xajäb i chke' mäj nu quëj jeri' cubij. Peroo mata c'u-
narlos y también no tengo caballo asi dijo. Pero talvez-

ütz cherwe' cacöj bele nu xajäb e como ín c'o nu quëj no'-
sepuedo poner mis zapatos míos y como yo tengo caballo no-

xäk si na ütztawi quin bēc porque c'iix e na ütztäj quin-
puedo irme porque hay muchas espinas esqui no puedo cami-

bin in cacha'. Pero junwi ri nu modo in nabena cayale puäknar dijo. Pero yo tengo un mí costumbre primero melo dá el dinero

chwe e c'ateri' ützt ca'solij le wacäx como ri'r wacäx xaksi-
entonces después tevas aver los ganados siempre los ganados no-

e c'owii cacha'. Tzij bari', entonce ri achí. ¿Par janipa' caya-
están dijo. A bueno, entonces el hombre. ¿Pero cuánto pide-

wi ri wacäx?. A par coma ri' janipa nac'ur cawaj at xäk si
para un ganado?. Pero según cuanto deseas comprar siempre-

quen yau in i chke la' le ulëw xäk si wech wi juntiro mäj-
hay y también el terreno todos son míos no vas a tener-

caxibij wa'wib chech juntiro la'le ulëw wech in ejanipar-
pena todo el terreno son míos y cuantos-

wacäx e c'o chpam at cha'cha' jachique nac'ura' gana.
ganados hay en mi terreno entonces lo que tú deseas agarralo.

Entonce pues cayaríi seña chwech cuchaxic jaeeba' cacha',
Entonces pero medá un poco seña le dijo pues esta bien dijo,

entonce xuya nic'aj ri puäk ra' chí par naxata xäk jubik-
entonces el hombre dió la mitad pero no es la mitad-

täj noque nim ri xya che ri apedro de mala. Entonce xya ri puäk-
pero no solo poquito lo que diero a pedro de malo. Entonces des-
pués de recibir el dinero

che c'ateri' pues 'a' tzucuj ín catin wiye'j waral cacha-
pues vayá a buscarlos y yo te espero aquí le-

che jaeeba' cacha! tonce xbe ra' chí como tziy chc'o u quëj -
dijo a bueno dijo, entonces se fué el hombre como es cierto que-
él tiene caballo

rare' xoc bi patak ri c'ache'laj ee xu' tzucuj ri wacäx x-
entonces entró entre las montañas se fué a buscar los ganados-

bëc. Entonce rilawachim jawi tä c'u c'ou ri wacäx cacha' -
se fué. Pero pensando estaba sever de donde están los ganados-
dijo

carlawachij ri quiquiss par mäj quipak'ak'bal mäj jawi tane-
mirando donde ensucio los ganados y donde comen pero no hay na-
da

ri quewa' wi, ee tecutoo cuando xpe ri cakik' xquichap tz'e'-
donde, entonces alrepente cuando vino el aire ya comenzarán a-

nem (c'o kas) c'oo lä'j catz'e'n chque ee caquiban ri wacäx-
gritar, no se oye,

c'o käs caquibanö ri, ;uuuuu! que anic ec'or nic'aj ;mmmm!-
un ganado que hace así, ;mumumu! así hacen y uno hacen ;mmm!-

quecha! Entonce ri' ri wacäx curayij e c'o bacayib chque ca-
dicen. Entonces los ganados talvez tiene vacas dice-

cha rare' bien cutar quitz'e'n bäl per sbaj caqui' cöt chic
el grito de los ganados entonces ya se puso contento

yamero bari' que'en rikö cacha! Entonce ya cutata bej jawiri-
entonces yamero encontraré dijo. Entonces escuchando en donde-

ec'ouchi! i xopan jela' jawi re' c'ouchi' täk xpë chjun tiro-
están, entonces cuando llegó al lugar en donde estaban y vino-
otra vez

ri cakik' täk jechi' wa' ec'o canok jasa modo ri'r wacäx xa-
el aire ya al otro lado estaban saver por que seran los ganados-

bana que c'utun tä ri' chnuwäch jeri' cubiij. Entonce xpë ch-
que no melos muestrán así dijo. Entonces vino-

jun tiro c'ate cutö jechila' e c'o canök jasa modo ri' na-
otra vez el aire oyó otra al otro lado están saver por que se-
ran

quek'alajin tar wacäx par mäj ya quiquiss xinriko jeri' cu-
que no semira los ganados pero no he encontrado sus cacas-
así

bij. Entonce c'ateri' no'jimal e caca'ylabic (caca'ylabic)
dijo. Entonces después poco a poco pero mirando y mirando-

e c'ateri' no'jimal xcä'y chcäj xama c'ate carilö xak'at-
y después cuando se obserbó por ariba derepente miró que son -
unos

tzu xequexoj c'o chcäj c'o lä'j che ru' chi' e c'o nima'k-
tecomates no es cierto que son gandos algunos que son grandes y-
algunos

che ru' chi'. Jachin c'ur nima'k che ru' ramín che are ri'-
son pequeños. No se oye,

sinima'k cok'ic arec'ur stäk lä'j areri' lä'j cok'ic e-
no se oye,

casutin le k'at tzu are tāk capē le cakik' pues chi' c'i lu'-
no se oye,

ch'abal cubanö. Entonce tecarilo par maya wacäx tä la'lelel-
no se oye,

xaya k'at tzü jeri' xubij. Entonce ri achí xuchap biss por-
entonces no es cierto que son ganados no que son tecomates así-
dijo, Entonces el hombre ya se puso triste por-

que entonce ra' chí xinriko xa elak'om jeri' cubij. Y rono-
que entonces el hombre que encontré es ladrón así dijo. Y-
todo

jel xusutij lok xrilö xuk'atuj canok maaaj mäj jawi tä-
lo miró pero no hay nada ninguna-

c'owi, entonce i xpëtic xul rila' ra' chí mäj chpru' c'olbal parte, entonces vino aver el hombre pero ya no está en su lugar

tonce xelak'ataj bir puäk rumal mäj chic. Entonce ri'r jna - entonces ya está robado el dinero a Entonces el-

chí xin riko xa elak'om maya wacäx tä la'le xubij chwech cahombre que encontró es un ladrón no es gando lo que medijo di-

cha'. Entonce areri'r xubanö xrelak'aj chu'bir jun chic chice. Entonces esa es la forma que hizo que ya robó el otro-

achí. Coma ri' ri apedro de mala puro elak'om riare! Entonce hombre. Porque pedro de malo es muy ladrón. Entonces-

are ri'r xubanö cuanta ru' chac xubanö sola elak' xubanö. esa es el trabajo que hizo solo robos se mantuvó.

Entonce despues chic ee riare' como si are uchac sibilaj c'i- Entonces después como solo así se mantiene es mucho -

ru' chac cätajin cubanö ri apedro de mala. Are ri' xubän- el mal trabajo que estaba haciendo el pedro de malo. Entonces- eses el que hizo a unas

chque ri nic'aj winak. E después cuanta ri are' eee riare' tåk- personas. Entonces después cuando alre-

xäk c'äte xubanala' k'an jun pensar masinac'u are u chac wi-
pente se pensó como solo así se mantiene-

xama xubala ju'n quis, antonce c'äte ri' xuyalar ju'n'powi' -
almismo rato hizó un su excremento, entonces y después dejó su-
sombbrero

puwi! entonce teri' xuchap che ru' k'äb. Entonce sibalaj co-
encima, entonces después agarró con sus manos. Entonces co-

ma jerna c'ur c'o una'bal ri' maa jasta cuna'bej chc'or -
mo talvez cesiente algo porque que él sabe si hay persona han-

petnak, tonce c'äte ri' si cutij chuk'äb, aa c'äte carilo-
venido, y luchando está, entonces alrepente miró-

täk c'o jna mü's pakala k'anok queje nak chij quëj aaa -
íba a un señor es un ladino montaba a un caballo aa-

are c'ur sna mü's naxak tä sna mü's noque siin padre. Enton-
pero el ladino no es un ladino particular noque es un padre.-
Enton

cee c'äte carilo täk bien pakalic. Teri' xubij apan che:
ces y después le dijo:

Señoor cacha' pan che, tonce jasa cawaj mijo jeri' cubij.
¡Señor! le dijo, pues que quiere mijo le dijo.

Puees señor chin to'olä c'o jun purtuna chi' jeri' cubij.
 Pues señor ayudáme aquí hay una fortuna le dijo.

Entonce jas c'ur purtuna cuchaxic, pues c'o jun purtuna pero-
 Entonces pero qué fortuna le dijo, pues hay una fortuna pero-

wa' mas jun galana läj purtuna na pero are palta mäj ri nu-
 si es un buen fortuna pero lo que falta no tengo mis-

chacubal jeri' cubij. Per jas tä c'u' wäch ri chacu bal-
 materiales asi dijo. Pero qué clase materiales-

cäraj xcha', pues c'o materal che pri ín chwa wö'ch c'owi
 lo que necesita, pues hay materiales pero en mí casa está-

entonce rajawaxic pero mäj jachin tä eta'man näk ri wö'ch,
 entonces es necesario que voy por que ninguno sabe de donde-
 está mí casa,

i rajawaxic ín na quin be cher u c'amic jeri' xubij che-
 y es necesario yo mismo voy ir a traer asi dijo al-

ri sin padre. Tzi bala', aa pero par jaschema mata quin käj-
 sacerdote. A bueno, y por qué no lo presto tú-

bi le quëj lä ín cäwaj quin be chrij le quëj, ee quin käj bi-
 caballo usted pues yo quiero prestar el caballo, y lo presta-

le powi' lä quin be ín tonce que' mala lok ri material ee-
su sombrero entonces hoy mismo voy ir atraer los materiales y-

para mientras wa' cuj ch'acan che ri purtun uj quieb wa' -
para mientras estamos seguro que vamos aganar la fortuna entren-

chrij jeri' xubij che ri sin padre. A tzij bala! tonce ützt ba-
los dos así le dijo al padre. A bueno, entonces esta-

ri' pero cacowij balok cacha chee. Jaeeba' cacha', xuc'aka la-
bien pero te a puras le dijo. Esta bien dijo, de luego-

birib chrij ri quëj, como ri sin quëj bien si sin ützt ri sin-
montó el caballo, por que el caballo es muy bueno-

quëj entonces chuke ru' powi' ri padre sbalaj bonita läj po-
y también el sombrero_{del} secerdote es muy bonito el som-

wi! xucojo la bic ee xbëc. Entonces are c'uri sin padre como-
brero, pusó en la cabeza y se fué. Entonces pero el sacerdote-

rare' mäj u powi' xu coj canok tonce teri' xutäk can chucha-
no tiene sombrero para usar entonces pero mandó el sacerdote pa-
ra agarrar

pic ri jun k'e' lu powi' rare! Entonces i maaj maaj ya ca-
de su vieja sombrero de él. Entonces no llega y no llega y está-

tajin capaki' le k'ij na c'o tä capetic na c'o tä capetic-
subiendo el sol y no llega-

entonce ya xpë u chuk'ab ri k'ij aa ri sin padre ma mäj ri su'n-
entonces ya el sol ya esta calentando entonces y el padre como-
tiene

powi' ee cac'at ru' pujolom rare' chwar k'ij e jun ru' k'ab-
sombrero y también quema su cabeza por el sol una mano-

cuya' k'an pujolom, como jun c'äx catajin cubän ri are' poquet-
en la cabeza, porque es malo lo que está sufriendo porque-

mäj cunabej chbe nam xu ano. Entonce cuantarii ya xk'i'-
sin saver que de una vez se fué. Entonces cuando se can-

tajic ya mäj capë ri jna chí e mäj chca petic mäj chca petic-
só porque el hombre ya no viene-

jas tä c'ucu anwa' la sita cë'u canmaj ri'r purtun cherwe
pero ni modo pasará algo la fortuna si voy-

aninak quicha pala' jeri' xubij. Cuanta ri are' pu c'ü'x na-
agarrar luego así dijo. Entonces él esta seguro que es-

c'ula tzij chi sin purtuna ri c'lo chpam xa ju'n quis u anom-
cierto es fortuna lo que tiene adentro noque es un su excremento-
lo que han

can chpam, e xumin biri uk'ab ri sin padre e carilo xa jna-
hecho adentro, entonces cuando se metió la mano del sacerdote-
miró es

chäk ee ruc' ri' xrilö chiii chna jun ustaj e xu sak'ija-
una excremento ya basta miró que no es bueno y dio un toque-

pan ri sin uk'ab ri sin padre chwa jna bäj, aa ya mero raj-
de su mano en una piedra el sacerdote, entonces ya mero se-

xuminila' k'an puchi'. Ruc' ri k'oxom xurikö sibalaj jun -
metió en la boca. Por el dolor que encontró pero es un -

c'äx ru' chac xubanö ri jun apedro de mala, xuban engañar-
su frimiento el trabajo que hizo el pedro de malo, engañó -

le sin padre e mac'u tzij täj xa jnelak'om ri' ri quëj ri-
el sacerdote y no es cierto noque es un ladrón el caballo y el -

powi' juntiro xrelak'aj bic contodo ru' quëj na tzij täj-
sombrero todos fué robado contodo el caballo no es cierto-

chimaterial xu'malok, xa elak' xubän bi cher sin padre are-
que es materiales lo que fué atraer, noque es un robo lo que-
hizo al sacerdote

ri'r uchac ri'r jna pedro de mala xubanö se'c'i ri xu'ban-
esa es el trabajo el pedro de malo que hizo muchas las-

engañar. Entonce después ri xbantaj ri' rumal, na xeu tari'
personas lo que engañó. Entonces después de eso, no solamente-
eso

entonce junchic. Cuanta ri xu ano ri are' xopan chruc' junchic
entonces otra cosa. Entonces lo que hizo llegó con otra persona-

como si jun canaw che ee jawilo xusic' wu'bi jun camnaka laj-
como él sabe todo el engaño pero saver donde recogió un-

quěj chi' xa xut'is bic, entonce teri' xutaca ju'n posada -
caballo muerto lo cosio, entonces después pidió su posada-

pero nabena xu an bi u anic, entonce ee ri puäk tonce ri ju'n
pero primero lo aregló, y el dinero...Entonce se-

quěj cuando xubajij biri puäk parachak ri jun quěj bieen xu-
metió el dinero en el culo del caballo,

min biri puäk ri saka tak puäk xumin parachak xu t'oquij-

parachak ri jun quěj, como ri jun quěj nakas ta ^{tzi'} ~~quěj~~ c'aslic
por que el caballo no es caballo vivo,

noque xa jun camnakalaj quëj chic. Tonce ee chu anic cu ano noque es un caballo muerto. Entonces por joder hizo-

weta caya snu posada xa c'o snu quëj quee cawaj ín quiinn-pidió su posada entonces dijo; me das posada esqui tengo un-mí caballo quiero

war awuc' jeri' xubij che ri achí. Tzij bari' ützt nac'ula'we-que aquí voy aquedar así dijo al hombre. Pues esta bien si-

cat kajic jeri' xbíx che, xäk chu anic cu ana c'oya jun-vas aquedar aquí le dijo, aquí hay un-

che' le' chaxima' pan le aquëj chwäch jaeeba' cacha' c'o jun-palo amarro tú caballo pues esta bien dijo había un-

läj che' xyache ee jun läj jwi' che! Tonce xuxim ru' quëj-árbolito entonces amarró su caballo. Entonces lo amarró su-caballo

teri' si bien coc il cumes ri uc'ol bal ri jun quëj bien nal-
no se oye,

cumesesej nal cumes le mes c'o chuxe' le sin che! Entonce -
entonces lo barrió todas las basuras que tiene abajo del ár-
bol. Entonces

teri' xäk chu anic cu ano ruc' c'owi, tecarilo xpe u quis-y solo por joder hizo allí estuvo, entonces cuando ensució-

ri jun quëj aa ranim xresala lu' powi' e xuc'ulala ca lu'-
el caballo de luego se fué corriendo quitó su sombrero para-

quis le quëj tonce tecarilo le siinn... La'le achí le rajaw-
guardar la sucieda del caballo. Entonces el hombre el dueño-

le jä, ták c'ate carilo ták puäk cu quisij lale jun quëj,teri'-
de la casa, entonces él miró que está en suciano dinero el ca-
ballo, y después

bien jun cumayo jasa moda la'le jna chí ták le u quëj ták-
pero saver porqué sera ese hombre que su caballo no-
es cierto que es suciedad no más

na tzij täj chxäk u quis le cu ano ták puäk le cu quisij le-
noque es dinero lo que está en suciano el-

jun quëj ranim xbe ruc' xubij che; Jasa moda la' la quëj ták-
caballo entonce de luego se fué con él; ¿Y qué se trata su caba-
llo que

puäk cu quisij, pues näj om la'le snu quëj ín sijela' u -
es dinero lo que está en suciano, pues así es su-

modo la'rare' solo puäk cu quisij xäk si jela' si sin reula'
modo mí caballo siempre solo dinero se en sucia es su modo-

le snu quëj solo puäk cu quisij cacha che. Tzij bala! ¿La mau-
mí caballo solo dinero se en sucio dijo. A bueno. ¿Y no lo-

cac'ayij cherwe tä quin lok' chawe cacha'?. AA nacan c'ayij-vende que si yo voy comprar le dijo?. A talvez no lo-

tä la' ma utzalaj queej comala' naxäk tä quëj noque puäk cu-vende por que es un caballo bueno y más el dinero que sale en-su

quisij cacha le apedro de mala che la' le sna chí. AA chac'a-excremento asi dijo el pedro de malo al hombre. A pero vendemelo-

yij chwe ombre xa utz cäwil ín comala' puäk cu quisij cacha-esqui yo quiero comprar por que es dinero lo que en sucio dijo-

che. A pero nacan c'ayij täj cacha! chac'ayij cacha ra' chí-él. Pero yo no lo vende dijo, vendemelo dijo el hombre-

si necio chutayic ütз bala' wenac'u quin c'ayij par la' nim-necio para pedir pues esta bien te vende pero eso sale muy-

räjil le nu quëj cacha'. AA tzij nu'la' par quinyana c'ula'-caro mí caballo dijo. Pues yo le voy adar-

como ütз xinwil ín la' ma sola puäk cu quisij cacha'no',-esquí me cae bien por que es dinero su excremento dijo, no,

xäk si jeula' cu ano solo puäk cu quisij cacha che, tzij-siempre es asi siempre su excremento es dinero dijo, a bueno-

bala! Entonce xquiramij trato ruc' e xuyä räjlil ri quëj ra'-
dijo. Entonces rematarón el trato entregó el dinero _el-

chí. Entonce (xuuu) xutöj che, e xtöj täj che a pero chacu-
hombre. Entonces entregó el dinero, entonces después de pagar-
lo pero queme

yuba nu mäs quimbewa' male' xac'am can le snu quëj xaru-
perdona talvez voy ir por que ya compró mi caballo solo que-
por

mal le snu quëj la'le räjl xin tä snu posada quin bewa' ca-
ser mí caballo que pedí mí posada y voy ir

cha ri apedro de mala. Jaeba' cacha' entonce ya xya'taj bile-
dijo pedro de malo. Entonces ya fué entregado el-

puäk chech. Tonce ra' chí xcu'i' u c'ü'x como quisil puäk le
dinero a él. Entonces el hombre ya está tranquilo por que el-
caballo dá

quëj. Xäk nima rilawachim (rilawachim) porque repentane' c'o-
dinero. Y mirando y(mirando) por que derepente entrará-

coc ruc' ma quisil puäk nac'ut cacha ra' chí. Si xäk rila-
algunos por que es dador de dinero dijo el hombre. Mirando-

wachim. EE c'ateri' tecarilo xpë chjun tiru' quis ri jun quëj-
está. Entonces cuando en sució otra vez el caballo-

pero na c'i tä chiri puäk xel lok xa sin jbik' xel chu'lok
pero ya no es mucho lo que salio ya solo poquito lo que salio-

na c'i tä chic, xpë chnac'u nic'aj uquis pero xäk si tzij-
ya no es mucho, sí en sucio otra vez pero es cierto que es su-

wi chi u quis le jun quëj xel lok, c'ateri' par jasa mod ma-
excremento el caballo que hizó, y después pero por qué si no-

ya jetawa' cubij cubij, solo puäk cacha' par xäk yu' quis chle-
es asi lo que medijo, dijo que solo dinero lo que en sucio-

nic'aj cacha' xa jubik' le sin puäk xel chu'lok maxanac'u' u-
y pero ya no es mucho el dinero que salio por que solo tenía-

bajim bi parachak le jun quëj na tzij täj chichupam c'ou le-
clavado el dinero en el culo del caballo no es cierto que por-
dentro está

puäk. Antonce despues ya xc'oji' ri jun quëj chla'(xc'oji'ri-
el dinero. Entonces después quedó ahí el caballo

jun quëj chla') tāk c'äte cuna'o tāk cungana c'o ruxlab tāk-
entonces al repente cuando sintió el mal olor-

jun chu ri jun quëj, entonce par jas moda wa' jun quëj tāk si-
del caballo, pero qué será este caballo ~~que~~ tiene mal-

jun chu cacha! chla c'äte xrilnä le jun quëj na c'astaj jun-
olor dijo, entonces miró bién que el caballo no está vivo ya-

cämnak quëj la'le uyacombic xa chubanic xubän che xu c'as-
está muerto el caballo que había levantado solo por joder hizo-

ba le jun quëj parna tzij täj che'aslic tecarilö jun cämnak-
pero no es cierto que es vivo el caballo miró que ya es muerto-

quëj xjowojob kajok utuquel ee jun xcämic porque na c'astaj -
el caballo se cayó solo porque ya no está vivo se murió por-
que no está vivo

cämnak quëj xu'yacalok xaxut'iso. Entonce areri' ri ingaño xu-
noque es un caballo muertó lo que había levantado. Entonces esa-
es el engaño

bän che ri sna chí xutawi u posada solo elak! cubän ri a-
al pobre hombre donde pidió su posada solo robo se mantiene el-

pedro de mala chquech ri stäk winak. Entonce areri'r xubanö;
pedro de malo a las personas. Entonces eso es lo que hizo;

Entonce despues e are c'uri'r jna chí cuanda jeri' xubanö ee-
Entonces después y el hombre cuando así hizo y-

iii are ri'r u chac ri ingaño xubän can chque. []

Entonce junchic xubän che, cuanta ri nic'aj chic mismo e nic'aj-
Entonces hizo con otro, También es para unos-

achijab chic mismo como rare' carelak'aj puäk cher si tzij-
hombres porque él siempre robo dinero pero en personal-

catzucun patäk ri jastäk tonce xrelak'aj, xrelak'aj qui räjlil-
busca entre las maletas entonces cometió un robo, le robo dine-
ro

ri stäk nic'aaj, entonce e rinic'aj sach qui c'ü'x queee-
a unos hombres, entonces y los otros seperturbarón-

xa'nimajic ;Peee! xquixi'j quib, tonce despues cuantari arel
se fugarón y se asustarón, entonces después cuando ellos-

xqui an pensar pero ka räjlil jas cakaban che, antonce lama-
se pusieron a pensar pero nuestros dinero que le vamos hacer,-
talvez

tac'o moda wa' we tä quikasil rij jeri' xquibij. Cka tzucuj-
hay posibilidad si vamos agueriguar así dijeron. Lo vamos abus-
car

jnaj k'ij chech cher quika solbej re ckatana c'u' wäch-
un tortulero para adivinar para que si nos oyinos-

jawi xbewi ri ka räjlil la xuli' la xpaki'c jeri' caquibij.
por donde se fué nuestro dinero si subio o bajo así dijeron.

Entonce ützi bari; jeri' caquibij, tonce c'atetana xuyala rib-
Entonces está bien, entonces al mismo momento se fué a un-

lok pa jun be a carilo e quebison ri stäk achijab, ¿Jasa qui-
camino entonces él dio cuenta que están tristen los hombres,-
¿Por qué están

bisoy cacha chque?, mäj xane ju'n c'eyowal xka riko ka rä-
tristen le dijo?, esqui perdimos nuestros di-

jil tzakic jeri' caquibij. AA tzij bari', xanee cha ana ju'n-
ro así dijeron. AA bueno, y hagame el favor-

tzil chke laa mäj atomwi' at jawi' e c'owiri ajk'ijab ri-
talvez tú sabe en donde están los tortuleros que por-

kas tzij quecowinic jeri' caquibij ri nic'aj che. Ano', xäk-
cierto que si pueden así dijeron. A no, siempre-

si e c'oula' le tzij chque cowinic e c'olic, c'o juun c'aje-
seconsiguen los que si pueden, hay uno más-

lale' tz'am le juyüb xakutuquel c'o pa sin rö'ch ri'rare'-
por allá encima de la loma solito está en su casa él si-

hay ri' cacowinic mäj pena ruc' rare' xäk si curik wi ri'ri-
puede con él no hay pena él si encuentro de donde están sus-

räjil cacha ri jna chí. chquech ri'r stäk nic'aj xtzäk qui-
dineros dijo el hombre a los otros hombres los que perdieron-

räjil. Tzij bari', entonce ri stäk winak siixk'a'i' qui c'ü'x-
sus dineros. A bueno, entonces las personas ya están muy satis-
fechos

chc'o jnaj k'ij caquiriko quequi' cot chic chla jawilo xu-
que van a en contrar un echicero ya están contentos pero saver-

solilawu' bi ju'n be ranim lo xbëc xa xu solij bu' be chqui-
de donde agarró su camino que se fué se agarró otro camino ante-

wäch aninak xe' t'uyula pari jun jä. Tonce teri' xo'pan ri-
las personas y deluego fué a centar en la casa. Entonces después-
llegaron las

stäk winak ruc'. Nacaqui nabej täj chi arela xu' ul c'uluwa-
personas con él. Pero ni saben si era lo que encontrarón-

pa be. Entonce c'äte caquilo c'o pa jaa t'uyt'ut nak pa jä,
en el camino. Entonces cuando llegaron ya estaba centado en la-
casa,

c'o ju'n mesa ruc' tecaquilo c'o jun c'üch puwi! tonce teri',
tenía un su mesa enfrente y un zopilote encima la mesa, enton-
ces después

¡tät! quecha cache che, jae cachala rare' ¿La at c'oli que-
¡Señor! les dijeron, bueno dijo él, estaba les-

cha che, in c'oy 'a' cacha chque, entonce tzij bala' cha anaba-
dijerón, sí estoy le dijo, a bueno entonces hagame el-

ju'n tzil chkee xarema maj nac'u xkata wi ee c'olo sna wo-
favor como nosotros pues no savemos si tiene su ofi-

pisio lori', je' sin c'oy 'a' cacha; jasc'ule palta maxa c'o -
cio, sí tengo un poquito dijo, o hay algo problema-

palta ca anic pues c'olic tonce tzij bala'. Xaya xuj pe awuc-
o hay algo sucedido pues sí hay a bueno. Pues venimos con uste-

xa nanim täj xkata la sin roson chi c'olo sinn (sinn) c'o lo -
esqui no falta la noticia que uste tienes-

sinn c'o pawakan ak'ab entonce arec'ula' ricakaj sin caketa'-
en su pies y mano entonces eso es lo que nsotros quieremos-
sa

maj täk xasin ka solinic cäkaj chawe xa c'o ju'n c'eyowal-
ver nosotros quieremos un adivinancia esqui tenemos un problema-

xka banö ii xkabän perder sin ka räjlil, entonce are c'uri ca-
esqui nuestros dineros fue robado, entonces eso es lo que-
nosotros quieremos

käj cakato jawic'ur xbeu chi' quecha'. AA tzij bari' pues-
saver dedonde se fué dijerón. AA bueno, pues-

ütz bala' quika tij inpenu' k'ijil jeri' cubij, tonce xuchap-
esta bien tenemos que aprobar a sí dijo, entonces comenzó-

uch'abexic ri jun c'üch, **tonce** cuch'abej ri jun c'üch. Cha'bij -
aplaticar con el zopilote, entonces habló con el zopilote. Qué-
diga

jawi c'ou ri qui räjlil ri pobre cacha che, tonce ri jun c'üch-
en donde está el dinero de los pobres le dijo, entonces el zo-
pilote

ütz, ütz, cacha! entonce jela' cuc'utu (jela' cuc'utu) cha'bij-
bueno, bueno, dice, entonces por un lado estaba enseñando pues-
que diga

jawi ri kas c'owi cacha che, ütz, ütz, cachar jun c'üch enton-
endónde está le dijo, bueno, bueno, así dijo el zopilote enton-

ce ri' räjlil jewa' benak ri' jewa' xbe re' lak'om cacha. La-
ces sus dineros por allá se fué por allá se fué el ladrón dijo.

je' tät je'. AA ¿Jampa c'ula' le sinn uwäch-ka mes poquee are-
así a bueno, ¿Y cuánto es el favor esqui noso-

cakaj öj su'n k'a'bal c'ü'x, aa pues íx nac'ut janipa' qui-
tros queremos que sale claro, pues es cosa de ustedes cuanto-
me

ya'o cachara' chí. Tzij bala'cacha' xquiya sin jubik' che xäk-
melo dán dijo el hombre. Les dieron un poquito al señor-

xunimaj mac'ina c'u le relax'am chu'bic. Entonce xajeri' xupero él respetó porque ya es mucho lo que ha robado. Entonces- por eso

banala chi'n gaña misma are xelak'an bic i chuk che misma- ya hizo otro engaño él mismo robó y también a él mismo **hizo-**

xe' tokaw tok'ob si mäj rumal ri xcä'n ri stäk winak xäk - el favor entonces devalde la pregunta que hicieron las personas

arer jna chí xchacu nak'anok. Entonce are ri'r chac xu an ri- con el mismo hombre fueron apregúntar. Entonces esa es el trabajo que hizo el

apedro de mala sibilaj e c'i ri xu'ban engañar. Entonce despues- pedro de malo muchas las gentes lo engaño. Entonces después-

cuanta rare' (xubän chii) xubän chi cher sin jun chic, entonce- hizo otra vez a otra persona, entonces-

riare' ri apedro de mala ee xucöj rib chjun rija läj xnü'l. pedro de malo secombirtió como un vieja señora.

Entoncee bien jun ri'jalaj xnü'l, ii xuc'ambi jun ri'jalaj- Entonces combirtió como una señora, y llevó una canasta-

chacach sibelaj sin tok'obetal uwäch bien sin mäj stäk ra- vieja pero seve muy lastima y no tiene nada su-

tz'iak cu an chrubil rib jauwinac'u xukaj wu'bi k'at k'e'll-
ropa pero sever donde prestó sus viejas-

täk atz'iak xucojo ra tz'iak sin xnü'l xucoj bic, pero si-
vestidas lo que usó es vestida de una vieja señora lo que pres-
tó, pero

belaj tok'obetal uwäch si sin poobre sin pobre ri xu an chru-
seve lastima hizó como es muy pobre-

bil rib, teri' xopan ruc' jna chí misma jun mü's. Entonce xch'äw-
entonces cuando llegó con un señor. Entonces habló-

pues lamaj sin wic'il awuc' cäwaj ín quinoc aj ic' cachaca-
pues vino apedir tal vez consigue un mes de trabajo para sir-
venta le dijo

che ri amü's. AAA la cäwaj ic'il cacha', pues cäwaj cacha; pu-
a el señor. ¡A! voz quiere sirvienta le dijo, pues quiero dijo,

chema xa xrilö chc'o jun algo rare c'ur jna mü's ri xopan-
pero como él miró que hay un algo con el ladino el lugar que-

wi e c'o quieb umi'al bien e k'apoj täk altomab le u mi'al cha!
que llegaba y el hombre tienen dos hijas jovesitas dice.

Entonce are c'uri' xrilö xama xucoj birib chjun xnül, xopan-
Entonces eses lo que miró poreso se combirtió de una señora,
y llegó

cuc'. Entonce pues ützt bala' wenac'u je tzij ri' caa... Arewa' con ellos. Entonces esta bien sí es así pues que...Pues tal-

achac ca ano aa ín quinbanö culquiero chac quinbanö xanac'u- trabajo lo que vas hacer pues yo lo hago todos cavamente que-

ín sni xök pero ronojel chac quinbän ín apas tanu' wäch chac- soy mujer pero yo lo hago a cualquier trabajo-

quinbanö, quin mes u pajjä ee jastäk uwäch quinbanö ronojel- lo que hay, yo barro en la casa de toda clases lo hago-

quinbanö cacha'. Pues ützt bari'cacha le patron che; entonce are- todos dijo. Pues esta bien dijo el patrón; entonces y el-

c'uri'r patron como si tzij nac'ula' chi xnü'l xril ra re'- patrón él miró que es cierto que es señora-

chke como carilö nimalaj xnü'l chic ee si ützt la' chwäch - y también él miró que ya señora entonces él creó que es-

ra re'. Entonce are c'ut ri coc ak'ab entonce ützt la' we ca- buena. Entonces y cuando entra la noche entonces sale mejor si- duer

war le,le,le,le xnü'l iwuc' cacha chque le u mi'al. Utzt bala'- ma la señora con ustedes le dijo a sus hijas.Pues esta bien-

quecha le u mi'al. Entonce xajeri' eee cawar(cawar)le jun xnü'l-
dijerón sus hijas. Entonces durmió la señora-

cuc', par na tzij täj chjun xnü'l are täk coc ak'ab cu an-
con ellas, pero no es cierto que es señora noque cuando entra-
la noche se combierto

jun nima' chí na tzij täj chjun xnü'l, xajeri' xubanö e xbe-
en hombre no es cierto que era señora, entonces así hizo y va-

jun iic! xbe quieb ic! xuk'i' na xäk jeri', xäk jeri'xu ano.
un mes, y va por dos meses, así no más hizo.

Entonce are c'uri quitat ri k'at altomab, entonce pero que ril-
Entonces pero el papá de las muchachas, miran a sus -

le u mi'al täk na xäk tä jun e c'owi täk no'jimal xeyoj tajic
hijas que ya no están en buen condición poco a poco se enferma-
rón

xeyoj tajic täk juwi chir qui ban tajic) pues ri sin qui tät
ya están en otra forma) entonces el papá-

xuu xu ban pensar chmijor quen c'ambi wa' we stäk wal c'u'al-
se pensó pero mejor lo llevo a mis hijas -

cöj bena pawa' catem cacha cher ri xökil. Utz bala' jeri' xqui-
aun paseo así le dijo a su mujer. Pues esta bien así di-

bij. .I xe ec; xquiya bi quib pa jun carro entonce tāk xāk c'a-
jerón. Y se fuerón; entonces se mantarón un carro entonces al-

te' xu ban pensar xamarer u räjil na xna'taj tä che eee-
repente se pensó que su dinero no le a cordó de llevar-

pa binem c'ut que bewi. Entonceeee rii ri achí per nu räjil ma-
y a paseo sevan. Entonces el hombre pero mí dinero no-

ya xna'taj tu'lok a prewa' ützt quix c'oji' na can chi' quin-
me a cordó de traer pero mejor que sequedan aquí yo-

tzalij na' ín chanim cacha'. Entonce ranim xtza lijic, tonce-
tengo que regresar dijo. Entonces corriendo se regresó, entonces-

como ra re' xa xuya can ru' caro pa be entonce chrakan xtzali-
el hombre dejó su carro en el camino apie se regresó.

jic. Entonce are c'uri'r jun xnü'l chele c'o canok cher xnü'l-
só. Entonces y la señora que quedó en la casa-

nac'ut caquilo como qui' carilö utuquel xcanaj canok entonce
pues ellas miran que es señora entonces ella quedó contento-
que se quedó solo, entonces

xamaxa tä xnü'l xama jun ri'jalaj amü'S u cojom wila' chru-
pero no es señora noque es un señor lo que ha combertido-

rib xama puäk le catajin cu tzucuj cha'panok enam le raj -
ya estaba buscando el dinero de su patrón ya seva-

chic are täk xe' rikitajok, na tzij täj chi xnü'l jun ri'ja'-
ir cuando fue encontrado, y no es cierto que es una señora noque-

chí chic na tzij täj jas nac'ule u anom si jun nima xnü'l-
es un hombre viejo así como lo que está que es una señora vie-
ja

e misma are ri' u rijobic na tzij täj chi xnü'l noque achí.
así también de su viejes no es cierto que es una señora noque-
es un hombre.

Pues te c'uri' xu'rika la' le patron. I jasa cätajin cabanö-
Pues entonces ya dió cuenta el patrón. Y qué está haciendo-

entonce na tzij täj chiii chi ati xök noque ata chí, tonce-
entonces no es cierto que sos mujer noque sos un hombre, entonce

at ba xat banow la' chque le walc'u'al cacha'. Entonce yamero-
voz sos el culpable a mis hijas dijo. Entonces yamero-

räj xucämsaj, entonce xajeri' noo naquina cämsaj taj, na ín-
lo mató, no pero no melo matarás no-

taba' cacha che, nooo si atwi cacha che yamero räj cämsaxic-
yo dijo, noo sos el culpable yamero fue matado-

noo, na ín täj cha ana tok'ob na ín taba'coma ín xaa arecher-
noo, pero yo no soy y por favor-

cha cuyu numac tzij nac'ut jela' snu banöm peroo chacuyu nu-
ciertamente que así estoy pero queme disculpa-

mac na ín täj xin banowic cacha'. Noo cha'bij chi' at cacha-
que yo no soy el culpable dijo. No pero que diga claro que sos-
el culpable

che. Entonce pues cha cuyu ba nu mac tzij ba' ín pero jas tu'-
le dijo. Entonces pues ciertamente que soy el culpable pero que-

cäban chwech por comala' jas tä quinban ín como xin tzucuj-
mevas adedir por yo buscó en que ~~manera~~-

na c'u xin banö are täk xnoc lok, ¿La at c'ut ri ata pedro-
hizó para entrar, ¿Y voz sos pedro-

de mala ~~pues~~ ín ba' cacha'?, Tonce teri' xreta' maj na tzij taj-
de malo pues yo soy dijo?. Entonces ahora si lo conoció que no-
es cierto

chi xnü'l xa're apedro de mala xu coj birib chni xök e xu'ana-
que es señora noque era pedro de malo solo porque combirtió-
como una señora lo

joder ri queb altomab tonce rare' xu an can itzel maña chque-
jodieron a las dos muchachas hizó un mal a las-

lee stäk **ralcu'**al le si na mü's. Entonce porese rii ri apedro-
las dos hijas a un señor. Entonces por eso que pedro-

de mala puramente na ütztaru' chac xubanö sola ingaño xubän-
de malo no es bueno su trabajo que hizó puramente engaño hizó-

chque rii rii ri pobre winak, areri' ri apedro de mala areri-
a las pobres gentes, entonces pedro de malo-

itzel... Tzij wi chpura ingaña xu ano. Entonce después chic
es... Sólo engaño se mantiene. Entonces después-

coma xäk jeri' ri u chac catajin cubanö. E c'ateri' ee xbéc-
como sólo así se mantiene. Y después se fué-

coma ri' xel bi cuc' ri'riiii ri winak ri', tonce xbë chjun tiro.
ya salió con esas personas, entonces se fué otra vëz.

xu'tzucuj chjun tiro uwida e c'ate cärilo e c'o nic'aj bieje-
abuscar su vida entonces alrepente miró habían unos viaje-

ro e c'o pajun warabal pa jun jä. Tonce teri' xubij che;
ros que estaban en una casa. Entonces le dijo;

¿AA!¿La íx c'ochi'cacha chque? uj c'oyi'a', hombre quinwar ni-
 ¿AA!! ¿ Están aquí les dijo?, sí estamos, hombres quiero dor-
 mir

wuc' jeri' cubij chque; a tzij bala' aaa pero parwa' latz' ri-
 con ustedes así dijo; pero derepente es algo a pretado-

no' om nanim tä sin quinc'o ji'wi' ín quinwil yi'a' mäj snu-
 pero señores no mucho lugar loque yo ocupa y no verán que no-
 tengo mis

jas täk ca anic. Tzij bala', aa pruwa' are apedro de mala quecha-
 maletas dijo. A bueno, pero talvez era pedro de malo dijerón-

chribilo'n quib. La' retac'ut quecha', no' are' jaschema ta're'-
 entre si mismo. Ni modo que era dijerón, estamos seguros que era-

quecha che. Tonce tzij bala', per chu anana (chu anana) quecha'-
 les dijerón. A bueno, pero dejelo dijerón-

entonce xajeri' cuando ri xquibanö, ee ara c'uri' rare' ri jna-
 entonces así hicieron, entonces pero como el-

pedro de mala ma tzij nac'ut si jun banal re cuando xkajic na-
 pedro de malo es muy mañoso entonces ya acostó aunque-

bene'xuu... Maju soc mäj xu soco c'o jun nimalaj brin ruc'a'am,
 primero... No tiene nada su chamarra solamente un costal lo-
 tiene,

e xuch'ap rib chpam xelu soc ruc' e xuk xelu k'u' ruc' xäk si
y selemetio adentro del costal entonces allí se-

xuch'ap rib chpam. Entonce c'ate cäquil la'lee le biajer como-
quedó adentro. Entonces después cuando miraron los viajeros-
como

rare' pues ri jun cawaric naca sach täj are täk cawaric si-
él pues cuando duerma siempre se edentifa cuando duerma-

jun cajok'owic are täk cawaric bienn cu jok'ok'ej waram. Enton-
siempre hace ruido en la nariz cuando duerma. Enton-

aa par xwar yala' le jna pedro de mala tokana chee c'o jun ma-
ces pero bamos aver si pedro de malo va dormir lo bamos hacer-
una ma

ña ckan che porque rare' puro elak'om jeri' xquibij le lee stäk-
ña nada menos que él es muy ladrón así dijeron los-

biajero che. Entonce c'ateri' ii xe'quima jun coľob e xquijat'ij-
viajeros. Entonces después mandarón atraer un lazo amarrarón-

uwi' le jun brin comoo xa xuch'ap rib pale jun brin xakare-
el costal solamente él acabó de bajar en el costal-

xu'bana' bieen xuc'ulaj rib uwi' le jun brin pujolom xqui-
y entonces lo dejarób bién amarrado en la cabeza pero bién-

jat'ad'ej uwi' le jun brin. Entonce teri' par la sita c'u cuj-
marrado lo dejaron. Entonces después pero ni modo que vamos a-
domir

war lowa' ützt la' curik na ora que'kac'a ka canok wene cumaj-
demaseado mejor hasta que llegará la hora deque vamos atirar-
talvez sera combeniente

ne' que'ka c'akacan patak alaguna de la mañana xecha' xqui-
lo vamos atirar para la guna de la mañana dijerón comversarón-

tzijoj chqui wäch. Utz bala' algo sin läj niich' cuj waric xe-
entre ellos mismo. Pues esta bien si dormimos un ratito-

cha'. Entonce xewar ri'r k'at biagero entonce ri are'coma si-
dijerón. Entonces ya los viajerós ya durmierón entonces como -
él

tzij wi chi elak'om nac'ut ee cuanda ri are' xewar ri k'at -
es muy ladrón y cuando durmierón los-

biagere c'astaja k'an rare' ee jad'ital ru' wi' pa jun brin.
viajeros entonces él ya despertó amarrado el costal en la cabe-
za.

No'jimaal, no'jimal xuturu xutur rib utuquel xturutaj rib.
Y poco a poco lo desató y después de desatar.

Entonce teri' juuntiro lequi jastäk le stäk biagere xumulij -
Entonces y después todas las maletas de los viajeros lo juntó-

le quiriata le queka'n tāk le quēj le qui jastāk tak le stāk-
y las cargas de los caballos-

quēj juntiro xut'iz' par jun brin juntiro jasnac'uri xubän-
todas lo metió en el costal tal como lo que hizo a-

rare' jasa ri unimal rare' xubanö jemismo unimal ri jas tāk -
él así también el tamaño de de las cosas-

xu ano, peena xuc'ulaj rib uwi' ri jun brin teri' xujat'ad'ej-
que hizo, apuras pena amarró el costal-

canok coma xrilo jasale ujat'ixic anom che ije ujat'ixic-
porque ya llenó entonces como él miró enque modo han marrado-

chic xubän canok. Entonce c'ateri' xujat'ad'ela canok e teri'-
así también hizo. Entonces después de amarrar y después-

xel bi cuc' xe' c'olala jela' puwi jun suan per xāk wuk'ul -
se alejó con ellos se fué a otro lado de un barráncio y ya solo-

chu' ;;Look!! wuk'ul chulok c'ate ri' xec'as tāj ri k'at bia-
escondido;estaa! entonces cuando despertaron los via-

jero par wa' quíx c'as tajok ya xurik ora chech que'ka c'aka-
jeros pero despiertance ya llegó la hora deque vamos a-

can ri jna pedro quecha che. Entonce teri' ützt quecha che i-
tirar a pedro asi dijerón. Entonces pues esta bien dijerón y-

xquic'am bic tiempo c'o jun... Xäk chunakaj jun suan c'ou ri-
lo llevarón al tiempo hay un... Y serca de un barráncu está un-

jun warabal te' xquic'ambic xe'quiya puwiri jun suan, c'ateri'
dormitorio entonces lo llevarón fuerón adejar encima del barrán-
co, y después

bueno jewa' quikabän che quecha! e jun jeri' jun jela' xquibän-
así vamos hacer dijerón, y uno por aquí, y uno por allá-

chech xquichap ri jun brin tonce teri' xquiya quieb usey qui-
y agarrarón el costal entonces y dierón dos vueltas-

quiseyo teri' adios pues pedro de mala quecha che tonce bien-
después adios pues pedro de malo asi dijerón entonces a los-

camul quibij che adios pues pedro de mala que an che. Pues te-
dos veses adios pues pedro de malo le dijerón. Entonces des-

ri' xch'äw la ra' re'; Adios pues todo el matrial xama cacha-
pués habló él; Adios pues todos los materiales asi contes-

larare' jama jela' c'ola rare' pwi' ri suan jama are tāk xqui-
tó él al otro lado del barráncu estaba entonces cuando lo tira-

tzak bic adios pues pedro de mala cayojoj ri qui matrial xbec,
rón adios pues pedro de malo y se fué todos los materiales,

i c'ateri' xch'äw lok; chi adios pues todos los materiales xa-
y después él dijo; adios pues todos los materiales así-

ma cacha lok. Xama xata tzij chiare' jama re qui jastäk xqui-
dijo él. Entonces no es cierto que era pedro lo que tiraron no-
que eran sus cosas lo que

c'ak bic. Teri' xu'l pari qui c'obal te xquilo juuntiro riata-
tiraron. Entonces cuando llegaron a sus puestos todas las-

ri quitasbal täk ri quëj juuntiro mäj chcaquicojo e pa jun ca-
cosas que usan los caballos todos fueron a tirar ya no usan na-
da y en un fro

jon suan c'ut xquic'ak wu'bic. E mäj chcaqui cojo; tonce ri a-
fundo barráncos lo fueron a tirar. Entonces ya no usan nada; en-
tonces el

pedro de mala sibilaj caqui' cot chic xare quijas täk xuc'ak-
pedro de malo ya está contento que ya lo tiró sus cosa-

bic, entonces lare' xel suelto ri staka'j comerciante xakque-
entonces pedro de malo salio absuelto y los comerciantes ya-

bisonn ;chii! que bison chic mäj chcaquicoj chque lee le-
sequeदारón tristen ya no habían conque usan para los-

que qui patz bej que le stäk qui quëj e xajeri' xu an chcan-
caballos entonces por eso así hizo a los otras-

jun c'äx chque le stäk biajero. Entonce are ri'r uchac ri a -
personas o sea a los viajeros. Entonces ese son los trabajos-
el

pedro de mala ri xubän riare; i c'i ingaña xubanö; e despues -
pedro de malo que hizo, es mucho los engaños que hizo; y después-

ee ri xu an ri apedro de mala; e c'o jna li xrilö, entonce bien
hizo otra vez el pedro de malo; miró una muchacha, entonces le-

jun ützt jna li xrilö sibilaj jun läj bonita xrilö, entonce -
gustó mucho la muchacha pero miró muy bonita, entonces-

ri jna li ri raj xuchap chu' ch'abexic como rare' jun ri'j-
la muchacha la quequiere mucho pero como él ya es vie-

chic. Entonce ri jna li nacaya tä casa rumal naca ch'abex tä
jo. Entonces y la muchacha nunca habla con él no le dá caso-

rumal. A tokana chech jasche naqyinu ch'abex täj cacha'. Como-
al hombre. Pero vamos aver por qué no habla conmigo dijo. Como-

ri jna li cach'ojo' man pari ja', entonce ri are' xuu xucoj rib-
la muchacha siempre lava en el rio, entonces él se combirtió-

chjun läj nich' tz'iquin entonce catin pale jä' arec'ur jun läj
como un pájaro que estaba bañando en el rio entonces el -

tz'iquin cach'awa k'anok; prijolit, prijolit, jeri' cubij ak'a-
pájaro dice; frijolito, frijolito, así estaba-

nok. Entonce jasa uwäch la' inlaj tz'iquin jun läj ützi quinwil-
diciendo. Saver qué será ese pájaro yo veo, muy bonito-

in prijolit, prijolit, täk cacha'cachar jna li. Biee si chunakaaj-
porque estaba diciendo frijolito, frijolito así estaba diciendo-
dijo la muchacha. Pero muy serca

que'c'olawi que' c'ola jun läj tz'iquin meero chunakaj ri jna-
no se oye,

li. Chu anic cu ano si cuyaca rib chnakaj pero jun läj nich'-
Entonces por joder hizo el pájaro serquita la muchacha lo va-
estar pero chiquito el

tz'iquin bien jun läj ützi rilic e tambien ele uch'abal cu-
pájaro pero muy bonito por cierto y también el canto que hace-

banö prijolit, prijolit, jeri' cu an cok. Entonce ri jna-li-
frijolito, frijolito, dice, Entonces la muchacha-

jas modo la'jun läj tz'iquin si jun läj ützi cach'awic cacha-
saver qué será el pájaro que canta muy bien dijo-

che. Apar mejor la' cuyarib canchapo cacha', c'ateri' i xuchapo.
dice. Mejor voy agarrar dice, entonces después lo agarró,

Tonce ¿La areucawaj catin c'ambic cacha'? Prijolit, prijolit-
Entonces ¿Voz quiere quete llevarás le dijo.? Frijolito, frijo-
lito

ca anic. Joba' catin c'ambic cacha che, como xa jun läj nich'-
dice. Entonces vamos te lo llevará le dijo, como es chiquitio-

tz'iquin. Entonce teri' xuc'ambic xuc'ambi chwa ro'ch. AA c'o-
el pájaro. Entonces le llevó a su casa. AA pues yo tengo-

jun läj nu purtunu in xin ri ;koo! cacha che lu' tät. ¿Jasu'-
un mí fortuna lo encontró le dijo a su papá. ¿Qué es-

wäch la' purtun?. Chiwilampe'le', alee sna purtun jun nich'tzli-
su fortuna?. Pues miran, pero que fortuna un pája-

quin quechale-'u' tät 'u' nan. Apar como wa' jun läj boniita-
ro chiquitio dijo el papá y la mamá. Pero como es muy bonito-

arewa' xin rik pale jä' tät cacha che lu' tät. A tzij bala'ca-
está es lo que yo encontró en el río le dijo a su papá. A bue-
no dijo

cha che. A bien ützt quinwil in quinya puwile nu cama cacha che.
el papá. Amí me parece bien mejor voy a colocar encima de mi ca-
ma le dijo.

Pues coma c'o le rakan lu' cama blaj tacatic ak'anok, entonces-
 pues como ella hay una encima de su cama en forma de tabla, en-
 tonces cosa

teri' chi' catin yawi cacha che. Prijolit, prijolit, ca'an ri-
 después aquí tevoy a colocar le dijo. Frijolito, frijolito, dice-

jun läj tz'iquin. Entonsaa (entonces) are c'uri'r jun läj tz'iquin-
 el pájaro. Entonces y el pájaro-

lee' bien cach'awiic bien ¿La catij awa cacha che?. Prijolit,-
 siempre canta ¿Vas a comer algo le dijo?. Frijolito,-

prijolit, ca an che. Entonces xajeri' ee ya xbe ri k'ij ya xoc-
 frijolito, dijo. Entonces después ya ocultó el sol ya entró-

ak'ab entonces ala' chi' cat warwiii cacha che. Prijolit, -
 la noche pero seguramente que aquí vas adormir le dijo. Fri-
 jolito,

prijolit, ca' anic. Entonces e xoc ak'ab (e ya xoc ak'ab) enton-
 frijolito, dice. Entonces ya entró la noche entonces-

xwar ri'r jna li paru' cama entonces ru' tät u nan chuk mismo-
 la muchacha ya durmió en su cama y también el papá y la mamá-

xewar ri are'. Entonces arec'u le xquibanö cuando xewa' canok-
 ya durmieron. Entonces pero lo que hicieron cuando comieron-

sin quinak' xquitijo sin quinak' le quiriqui'l xquitij canok.
 en la tarde la comida que comieron es frijol.

Entonce are c'ula'(lee le jun) le jna li cach'aw lok nan nan-
 Entonces cuando la muchacha habló mamá mamá-

quinu' an moleste le aprijolite (cacha lee cacha le jun) le-
 memolesta mucho a frijolito dijo-

jna li, entonce aa cäwil c'ut le' xa xawesaj uwi' quinak' chau-
 la muchacha, ya viste que comió mucho frijol-

chaya' pan jela' chaya' pan jela' quechale u' tät u nan che.
 ensucio allí ensucio allí dijeron su papá y su mamá.

Nan xane tzij in c'olic qui nu an amolesta le juna prijolit-
 Mamá pero es cierto memolesta mucho a frijolito-

cacha che. AA sakil la' cawesaj uwi' ri quinak' quecha che.
 le dijo. Pero es culpa suya que comió mucho frijol le dijo.

AA par nacaqui tä taj nacaqui tä taj xaree como xurik rib xa-
 No entendieron y no entendieron pero lo que pasa como es-

sin quinak' le xquitij canok e prijolit ubi' le jun tz'iquin.
 frijol lo que comieron en la tarde y también el pájaro sellama-
 frijolito.

Entonce nacaqui sic' tä rij chc'o junlaj tz'iquin xc'oji'-
 Entonces ellos no comprendieron que hay un pájaro que estu-

canok chprijolite ubi', entonce como xquicoj ubi' chi aprijolit-
 vo que sellama frijolito, entonces ellos nombraron que sellama-
 frijolito

aprijolit cacha le juna ali che por na tzij taj chjun läj -
 y la muchacha le dice frijolito pero no es cierto que es-

tz'iquin juna chí c'oca ruc' le juni xök cacha' aprijolit ubi',
 pájaro noque es un hombre lo que estuvo con la mujer que se-
 llama frijolito,

le juna prijolit (quinu' xaquinu') xa quinu an ingaña cacha'panok.
no se oye,

AA sakil cawesaj uwi' ri quinak' lac'ut le' ca anta tantiar -
 Ya viste que comió mucho frijol por qué no calculó de-

ri utiwic ri quinak' quecha' pan lu' nan xäk jeri' sakiric e-
 comer el frijol dijo su mamá entonces así no más quedo cuando-
 amanecio

mäj chir jun läj tz'iquin xbëc xa're juna pedro de mala xu'-
 ya no estaba el pájaro ya se fué noque era pedro de malo lo que-

bana engañar cha'. Entonce are c'uri' ri uchac ri apedro de-
 engañó dice. Entonces eso es el trabajo que hizo pedro de-

maha xubanö rii riiri ri xucha cubej paru' wachulew canok.
malo durante que trabajo aquí en este mundo.

Entonce are täk c'isbal re are täk xubanö, entonce ri are' como-
Entonces por último lo que hizo, entonces porque él es el-

ri are' puro qui rey elak'omab'cha'. Entonce como sic'i ri-
rey de los ladrones dice. Y es mucho el robo que-

elak' xuban chque täk ri pobra yib täk winak cha! Entonce ri-
ha cometido alas gentes pobres dice. Entonces y-

are' cuando ri jun c'isbal re cha'c'ajela' xe'kaja palagord,
por último hasta allá estuvo en palagordo,

ee como cabixic chjewa! (aa cha ananpee) cha ananpe wakib mul-
pues dice que así, que haga seis veces-

ach'ic ma'y cuchaxic jae cachá! entonce cutij mayij rib,
su vuelta gata le fué dicho dice, entonces dió su buelto,

cutij mayij rib cachá!, entonce cuanda xtz'akatic xutic ma-
y dió otra vez su vuelta, entonces cuando completó dió otra-
vez

yij rib tonce jun nima' baj xoc wii eee arena c'u ri katom-
vez su buelto entonces se formó como una gran piedra pero lo-
que hemos oyidos

canok e arela' le jna bäj le c'o palagord jun nimalaj balama'-
es la piedra que está en palogordo pero es una piedra-

bäj jacha como jun sacowina' bäj cha', jun nim jun nimalaj -
grande tal como una piedra blanco dice, pero es grande la-

abäj, entonces are c'ula' le winak que'qui cojo qui cotz'i'j -
piedra, entonces y las personas sevan aponer candelas-

chwäch e caqui tä elak' che, cherma si tzij c'olic la'le jna-
ante la piedra para pedir robos, ciertamente que si hay-

bäj arela' are apedro de mala la' are ujolom la' le xulan pa-
la piedra pero era pedro de malo la cabeza es lo que está ente-
rrado en

lu'lew arelu' wachi'bal c'o' k'anok are uchirachak cacha'.
la tierra y la cara que está sobre la tierra era su culo dice.

Are ri'r ekatom canok öjer tiempo ee quibim rii öjer täk-
Eso es lo que hemos oyido antes tiempo que han contado a los-
antepasados

winak mac'u kas tzij ri' ma ja'i' ri! xäk nac'u utz cakaa-
gentes saver si es cierto o no, entodo caso nos cuentan-

caka ch'ob chiu öj jun na'tabal can quech .
nosotros como un recuerdo de ellos.

Fué contado por Juan Ecoquij pochol
10 de junio 1974.